

Appendix to
A Note on Letters from Jit Phoumisak
to William J Gedney, 1953-1958

John Grima
University of Utah

Letters from Jit Phoumisak to William J Gedney

<i>No</i>	<i>Where from</i>	<i>Date</i>	<i>Pages</i>
1	Nong Khai	23 May 1953	2
2	Bangkok	11 March 1954	2
3	Bangkok	2 June 1954	2
4	Bangkok	9 July 1954*	2
	enclosure	9 May 1956	1
5	Bangkok	26 May 1956	2
6	Bangkok	10 September 1958	2

* The 9 July 1954 letter shows the date 1947, written in Jit's hand. The BE year at the time was 2497. It seems an unlikely error for someone as careful as Jit, but no other explanation suggests itself.

riian khun Gedney thui nấp thui

rúu sít chốyy chốyy, mây tók cay à ray thui khun mây dầy thun, phró thau thui khốyy khuy kan raw kô mây dầy wáy à ray māk káp man yuu léew. kam lay cay khốyy raw yag mui yuu, léew tham may raw cà tham mây dầy. phóm khít wā cà wín tén nīnay thun tō pay nán pūuay kaan, sīa wee laa plāaw plāaw, phró rúa sít wā caw khốyy thun thǎy lǎay khoy cà mui sít thaa aw kô tō mīna tham sèt pay yó yé léew thǎy nán. raw tham khốyy raw yīap yīap dii kwāa. ~~khoy~~ khoy tham khoy pay mây chāa man kô khoy sèt.

nīnay nǎy sīn bay laan nán khun khāw cay phít. phóm mây dầy tǎy cay cà sīn dōyy chǎy gən thun kōyy klāay à ray rók. tǎy cay cà sīn aw wáy pen sōm bát sūuan tuna, léé chǎy pen ūp pā koon nay kaan tham phót cà naa nūkrōm pay dūuay khun may ~~tōy~~ tōy pen thuk nīnay nūi, phóm ~~cāy~~ cāy khốyy phóm eey.

nǎy sīn bay laan nán pay hǎa taam wát may mui phró pen nǎy sīn àan taam bāan mây chǎy nǎy sīn thét. nǎy sīn ~~pha~~ phūuak nūi pen wan ná. khá dii yaan sǎe phaa, tēy pen khlooy laaw booraan, chǎy àan nay yaan "hnan dii" (hnan dii = yaan sǎp). weela nūi hǎa dāay wáy lǎay phūuk léew. phūuk nīg nīg mui khānāat tǎy 300-400 laan, tǎy tēet tōn

con còp ruuam wáy phưnk diiaw kan. mák khàat hũu tháy
k thếp thúk phưnk phrố kàw kè tem thi tháy nán. baay phưnk
aa yú tăn rốoy pii yay mi. phỏm phà sən chók dii dầy sủn.
chay (sủn sủn chay) chà bập lủuay mưnay nốoy khaay wáy.
mii baan phả nếek bók wáy khaay tháy wã pen nắy sủn
khốoy cầw sển mưnay kin mưnay nốoy khaay. ean mĩn phỏ.
số 2428.

raa khaa nắy sủn ók cầ phềy phưnk nỉy yàan tằm
kố ~~raaw~~ raaw 50 bảt. baay phưnk hắy khắw 100 bảt khắw
yay mây khắy, phưnk thi wã nỉ sĩa daay mắk, pen
nắy sủn dii, plềk, hỏo yak, mây kỏy hỏn thỏn nắy.

khàaw nốoy khaay nay nắy sủn phim kam lay nã
kl uua tề khon thi yu nốoy khaay thúk khon, ruuam
tháy phỏm dũuay, mây hỏn wí tók à ray

náp thỉn

Chít -

23 prát sà phaa 96

(mây tồ tồ p)

337 Sri Ayudhya Road,
Bangkok, Siam.

11th March 1954.

Dear Dr. Gedney and Khun Chôy,

Your letter for which I have been anxiously waiting has just arrived. The news to which I paid great attention was neither your good trip nor your arrival, but it was the advance in speaking English of "Mrs. Gedney". I am sure that she will be able to talk the Fá-rāy language very well and fluently soon. I think if I could have a good chance to go to America in future, I would not hear such a word as "māk: kà-dee-loo" or something like that again; perhaps it would be her turn, then, to teach me colloquial American or English, and I would be satisfied TO REVENGE MYSELF ON HER.

I am very sorry to tell you that I can't go to look Rák Châat up now, because I am on the go having to do with the final examination of my students the whole day long, and it is really impossible to run off the office during the working time. The head master is very strict and ready to get me out any time he finds my fault out! When I finished my work and left the office at evening, the school in which Rák Châat is studying has also missed, so it is useless to look him up at that time. About Suthes, he is now taking his final examination and has no even a little time. He has to work hard and try his best, because both of us, he and I, were afraid lest he should fail in his examination. Both of us will be free next week while Rák Châat's school was already closed! I think it is better to go to see him at home after next week. Please tell me the address of Rák Châat, and it will be very useful in searching his lodging if you can draw a rough map. Suthes and I are ready to go and search for his house as soon as I get the map or address from you.

I am now teaching English to Mathyom 4 students and Siamese literature to Mathyom 7 students in Indrasukra (in thá-rá-sik-sáa) School at Phya Thai Square. It is very easy in teaching Siamese literature but it is absolutely contrary in teaching English; it is very much difficult! I know, I am not good in English and in fact so poor or so bad, but the money alone oblige me to do everything out of my ability! Besides English, I have to teach French next year! I am now trying my best to improve my knowledge. Thanks God! it appeared that my bad English and French were better than every teacher in this school as soon as I took my step in to that place.

I have a further news to tell you, I am building a house, not so big but not so little. What can I say รุนานาง วอจันตนาอนอน? It is behind Hāan house. The weather is very bad, but the circumstance oblige me to settle down here: I couldn't find a new lodging after your leaving for America, everyone was afraid of me, a communist, even Suthes's brother who used to say that he readily gave me a little lodging house at Thānōn Tōk. I have to pay 3,500 baht as the price of hot water and tea (chā-tōu-ān) to Hāan's mother, and then she allowed me to rent her land about 70 m² only! In building this house we must spend a lot of money about 22,000 baht, but fortunately my mother can borrow them from her old friends.

Everything will be ready in the next month (April), and my sister will transfer into Bangkok and find a private job. And then, we both have to work, day in and day out, to pay the debt.

Thank you very much for your kindly promise to send me some books I like.

After the confusion about your new house has passed and if you have enough time, please find me some good books of History of English literature, History of French Literature (in French), French History (in French) and some good Colloquial French. I am now long for them very much, because I made up my mind to continue my study in Arts III next year (but in over time), so I have to have enough text books to study myself at home.

The great American Dictionary you promised to send me is also important. I would thank you very much if you can find it.

Please tell me the cost of all books you buy and send me. I will pay by working for you at the National Library everything you want. Let me say frankly, I can't afford them (the books) in another way except this one, because I am very very short now and it will be so for ever.

Sincerely Yours,
Chit.

ขอโทษนะครับที่เพิ่งจดหมายนี้มาช้าครับ คุณคงอ่านเรื่องรักที่บอกสั้นๆ จบจนกวัดแกว่ง
เต็มที ทั้งนี้เป็นเพราะผมต้องมาฝึกภาษาตัวเอง. ถ้าไม่เช่นนั้นผมก็คงได้ไปเจอคุณแล้ว. จดหมาย
นี้ผมเขียนเองโดยตลอด ไม่ได้ให้ใครช่วยตรวจสอบ และถ้าได้เปิดพจนานุกรมเล่มไหนสักเล่ม หรือหากระทู้
เรียนการสอนจดหมาย ผมสงสัยว่า จะนานแค่ไหน ๑๐ ถึง ๑๕ วัน? คุณคงได้คะแนนไปบ้าง
ผมจะรู้ตัวหรือว่าผม "อ้อ" แล้วไหน นี่ก็ช่วยผมหน่อยครับ เรื่องผมบอกที่อยู่ด้วยครับ ผมไม่ได้เอาไปส่งที่ไหนเลย
ถ้าส่วนนี้รู้ตัวหรือว่าผม "อ้อ" แล้วไหน นี่ก็ช่วยผมหน่อยครับ เรื่องผมบอกที่อยู่ด้วยครับ ผมไม่ได้เอาไปส่งที่ไหนเลย
ไม่ได้ ล้มเหลวเต็มทีครับ address ของผมใช้กันหมดไปพอสมควรแล้วผมจะบอกเปลี่ยน.

คุณช่วยครับ ผมคิดถึง ต่อไปนี้ไม่มีใครสอเล่นอีกแล้ว เหนงจ้งเลย
เขียนจดหมายมาคุยกันบ้างสิครับ อ่านออกเเมะ หรือว่าลืมหมดแล้ว!

337 Sriyuthaya Road,
Bangkok.

2nd June 1947.

Dear Khun Gedney,

I should write you about a month before this, but there was something persuading me not to answer your letter as soon as I received it. The thing I mentioned above ~~was~~ the further news about my getting back to continue my course in the University which I wanted to tell you. I think you would remember once I told you that I was going to continue my course extensively. But after that, I change my mind to study intensively. I went to meet Khun Chát Cháyaan koon at the Sántibaan and ask him for his help. He looked very much sympathizing with me and promised me to inform my wish to Khun Annóp (อนันต์). After having informed the matter to Khun Annóp, Khun Chát asked me to wait for the approval for some time. And in order to please me Khun Chát said that Khun Annóp would permit me to get back into Chula again. I have been anxiously waiting for his permission for a month or two. and nothing turned out in such a good condition as I could be sure that he would allow me to reenter the University. During the time I went to meet him again and again about 7-8 times, and today is the fourth "last time" he asked me to meet him in order to receive the news. I really believe that it would turn out as the former times dates. But today I can't bare any longer in putting him off with excuses. I'll ask him to talk frankly what Khun Annóp's decision. Okay or Nokay? I'm going to meet Khun Chát now at 4.00 P.M. I'll relate you what the result will be turn out at the end of this letter (I mean the P.S.)

About Chát I already brought his mother's letter to him, and his address is:

438. ถนนวิภาวดีรังสิต แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ

Please tell Khuan Ch'oy don't be worry about the money and let her believe in my honesty. Everything sent to Ch'at by passing me will reach his hand safely and immediately.

I wrote you once, 2 ^{months} before this one, telling about Chaat's address and including with his letter to his mother. Didn't you receive it? If not, I believe it was lost during the way to the U.S.A.

If it appeared to be very much easier to send everything to Rák Châat by passing me than to send it straightly to him, please do so. It doesn't bother me at all.

Yours sincerely,

Chit

P.S. The police said "Okay"! Khun Chait is going to meet Mōn Salāp tomorrow! I'll relate you the further news as quickly as possible.

chit.

ก่อนหน้าที่จะมาจับเรื่องตัวนี้ กันตพงศ์ ได้มาหาผมที่
บ้านพักในแถว จ.สุโขทัย

rotten into the water tank
and 112:5 of the water.

404
XXXX

May 9, 1956

Mr. Jit Phumisak
337/12 Sri Ayudhya Road
Bangkok, Thailand

Dear Mr. Phumisak:

At the suggestion of Mr. William J. Gedney who translated the Siamese riddles for the book, RIDDLES OF MANY LANDS by Carl Withers and Sula Benet, we are very glad to send you a complimentary copy. RIDDLES OF MANY LANDS was just published April 20.

We would like to add our thanks to those of the authors for your fine contribution to RIDDLES OF MANY LANDS.

Sincerely yours,

Florence Barber
Education Director

FB:hs

cc to Mr. William J. Gedney

khun két nîi thîi náp thîi,

phôm dây ráp c.m. khốg khun dĩaw nîi eey. dii cay mǎak thîi khun ka khun chốg sa baay dii. Tón thîi khun gîiap pay phák yǎy nǎn phôm yǎy khốg ník ník yǎu wǎ khun ca pen a'ray pay sǎ léew.

khon thay thîi wǎ chîi en duu nǎn nǎ phom ník may ốk wǎa khray, phũu yǎy chǎy mǎy kháp? khũian thǎg trog nîi léew ník rǎnag ta lók khin ma dây: "phũu yǎy nǎ, bay khon kô nǎa en duu, tề bay khon kô nǎa aw en hǎy duu" (wǎy wǎa khon pen khốg mǎy, lè khon ca khôw cay nǎ kháp)

nǎy sǎn rǎnag ~~phũu sǎn thǎg~~ kham thay thũa & lók thîi wǎa phôm chak ca sǎn cay, thǎ cǎw khốg khǎw sǎn ma hǎy dĩaw kô dii pay lǎy. dĩaw nîi phôm fǎn thǎg wan khin hǎw kǎw bǎy khǎg, tề man mǎy mii wan ca kláp mǎa iik léew.

dây yin khǎaw cǎak cǎw khun à nǎ mǎn y wǎ khũn ca dĩaw rap thun a'ray mǎy rǎu phĩa mǎa sǎk sǎa pha sǎa tho min (Davidian) thîi lay kǎa, khǎaw nîi cǎy mǎy kháp? thǎa hǎak khun dĩaw mǎa lay kǎa raw kô khon mii wǎy phóp kan phró phôm khon khwǎn khwǎy bin pay lay kǎa dĩaw, kén cǎ mǎy mót kǎi tay nǎk, lè yǎy cǎ day phóp khun káp khun chốg dĩaw léew kô náp wǎ thũik pen khũi lǎy - nîi phôm phũut cǎy cǎy, yǎak phóp khun lǎa kǎn. mǎy dĩaw phóp kan 3 pǎi léew khít thǎg bǎk mǎy thũik.

sĩag wan nǎ yǎk phĩ sǎet thîi wǎa (khǎw, chǎn, sta) chǎy thũa pay thũik kǎo rǎnii.

A. nǎn khray nǎ?

B. chǎn.

tề kham bǎep "sta" chay dǎot dĩaw mǎy dĩaw phró prók. ka tǐ mǎy mii thîi chǎy dǎot nay pha sǎa yǎu léew.

(sta rǎn sǎ pen khon lá kham káp sĩia - rotten, decay, die)

khũian c.m. yǎu lǎay wan yǎy mǎy than cǎp kô phró. dii dĩaw ráp gǎn 400 thîi sǎn hǎy rǎk chǎat. phôm ráp gǎn mǎa léew lè c.m. hǎy chǎat khǎw mǎa aw léew khǎw khon cǎ mǎa aw nay wan sǎg wan nîi

bǎo rǐ sǎt thîi phĩm nǎy sǎn kham thay khǎw sǎn c.m.

maa bōok wāa khǎw sǒn nǎy sǎn maa hǎy lǎew, tǝe
phǎm yag mǎy dǎy rǎp nǎy sǎn lǎew.

roong riian cu-laa pǎet wan thǐi 4 mi-thu-naa
nǐi, tǝk-lon phǎm riian iik mǎy kii ~~dan~~ dan
kō sam-nǐt lǎew.

phǎm lnam bōok pay wāa phǎm tham yaan
kǎp "Bangkok Tours" pen kham nam thǐiaw
tham maa kwǎa ~~pi~~ pi lǎew. mǎn sǎm sǎm
wan maa nǐi phǎm phim folders hǎy khǎw mǎy
lǎew sǎy sǎm maa uat khun dūuay. pha-sǎa
ay. klit mǎy folders phǎm khǐian eey, aat cǎ ~~ph~~
phit mǎy thǐuk mǎy kō dǎy. thǎa mii khray
cǎ maa thǐiaw kruy thǐep lá kō chūuay ka ru-naa
né nam maa thǐi phǎm bǎn ná ~~khay~~ khǎp, cǎ dǎy
pen sǎ-biian lǐian thǎm khǎm sa-wǎy pay con kwǎa
cǎ riian cǎp. phom tǎm mǎy nǐy wāa dǐiaw nǐi phǎm
phūut pha-sǎa ay. klit dǎy khǎm phǎm dūu lǎe
kō pen "guide" nǎm-bǎa nǐy khǎm kruy thǐep dūuay

wan nǐi cǎp thǐi lá khǎp bōok khun chǎy
dūuay wāa phǎm khǐt thǐy khun mǎe kō fǎak
kwa khwaam rǎk lǎe khǐt thǐy maa yag khun
thǎn sǎm dūuay. sūuan phǐi sǎaw phǎm khǎw
pay yim bǎn nǐk mǎy rǐu wāa khǎw cǎ fǎak
khwaam khǐt thǐy maa mǎy rǎn plǎaw!

rǎk & nǎp thǐn

Jit Paumisak

May 26 1956.

337/12 Sri Ayudhya Rd.
Bangkok, Thailand

September 10, 1958

Riian khun Jedney & khun Chóoy thii náp thii

Tham'may yiiap háay pay naan? Lũuk lũuk khỏỏ
khun Chóoy kam'lay wun'waay. Rák'chàat kam'lay cà
mây dầy riian năn sỉn, phớ phớ khẩu mây mii đản
sỉa khà thẳm lế khà khà nỏm klaay wan. Rák'chàat
khẩu maa lăw háy fang waa phớ háy khẩu ỏk càak
roo riian maa tăn sỏỏ đản lếw. Khaw waa Thoa
mây dầy riian khẩu kô tăn pen kúy, phớ mây rún
cò tham đản a'ray. Cà pen đek kĩa pẩu rớt mee
kô aay khẩu. Dĩa nii wát tha'na' tham Hollywood +
rock'n'roll kam'lay rả bảt yáy, phũak teenagers
mnan thay kam'lay leew saam lỏn thũk wan. Đek kúy,
đek nák cĩi etc. tem mnan, cạp kan thũk wan. Tũa
Rák'chàat kô hẻn nũn kaay'keen fít pĩ, nũa klũa
wát tha'na' tham. MÁ·RÍ·KAN cà chỏỏ aw pay pen
yĩn lĩn kỏỏn!

Rák'chàat yáy yàak riian tỏỏ (mỏỏ. 5 lếw), khẩu
khỏỏ háy khun chỏỏy chũuay sỏỏ đản háy khẩu đản
lá 200 bảt, cà dầy mii thun riian tỏỏ. Khun
tỏỏ tăt sin cay rew thũ sũt, khẩu maa hĩa phỏm

rânay nîi tâng kwàa dnan léeu (maa thîng 3 hõn) ây
phom kô râ.yam, lanm yieu nân eey! Khun yàa lanm
sîa ìik khon lâ!

Thîi nîi thîng rânay Tồ. Dîiaw nîi too pen sâaw
léeu. Nây sîn mây dâay nian. Yaay aw dên pay chây
tham a'ray tồ a'ray môt thúk thîi thîi khun sòn
pay. Kêo chây dên dîuay, aw tồ pay hây pen lûuk
câay khâu thîi Kung Thiệp dîuay. Dên dnan thîi
dây, yaay kô aw môt. Tồ maa rớo hây rớo
hòm thîi bân phom 2 thîi léeu. Rânay nîi Râk.
Châat kô ynn'yan wâa eiy. Yig kwàa nân, Tồ
nôm kóp phûu chaay, nîi Râk châat lâw, cay
kam lan tềk, mây riu dîiaw nîi rânay pay thîng
nây léeu. Thîi eiy Thôa tồ mii phûua [khố thôt]
sîa kô dii; yieu káp yaay kô mây dâay, yieu káp
phô kô mây dâay ráp khwaam sîk, Thôa lian tua
eey kô mây mii wí.chaa, dîiaw nîi dên kô hãa yâak
kwàa kâu tâng 10 thâu, khon hãa lian tua eey yâak
thôa dâay phûua dii pay sîa, phom wâa cà dii kwàa
Dii kwàa hây man ta'ween lên cay tềk yieu
yaay nîi, dîiaw lầy cà sîa phûu sîa khon pay.
Khố thôt thîi wan nîi lâw maa troy troy, khố yàa
sîa cay, con hãa thauy kêe!

Phom sa baay dii rânay rânay Zit Peum~~ak~~.